

东西问 | 徐华：《道德经》如何成为中西文明深层互鉴的成功文本？（下）

中新社记者：《老子》毕竟是2500年前的古籍，以五千多字，传达了终极之道的超越之思，引申了无数的现实应用的思考。那么，跨文化语境下，研读《道德经》还存在哪些问题？

徐华：首先，立足于思维方式层面的翻译和研究还是相对缺乏。《道德经》作为道家经典中的元典，是儒释道文化构成的核心部分，也是理解中华文明思维方式的钥匙。然而，现有的译本往往更多局限于章句语义的转译，或对文本内部相互联系的解析，而缺乏思维层面的审视；或落入神秘主义的窠臼；或让文本旅行在异域文化的想象话语之中。

其次，在避免对《老子》文本的

重误读和单一化阅读方面，尚需进一步考量。汉语是世界语言中独特的存在。《老子》五千言，言简义丰，充满诗意和想象，更为其海外传播增加了困难，但同时也留下了无穷的魅力和巨大的阐释空间。双重误读指从古到今语境变迁的误读，如老子所说的“道”“德”“愚”“柔”“弱”“无为”等都自有其意义；这些本有意蕴的语词在翻译过程中难免遗落本有之意义，从而形成双重误读。单一化阅读则为一词一义的阅读或偏于西方语境的阅读，都将对《道德经》形成重重误读。

还有，就是西方学者的《道德经》译本占据了国际书市的主流，中国学者真正权威的译本却较少见。西方对《老子》文本的阐释，则更

多反映的是西方话语形态下的《老子》面貌，更多集中在少数知识分子圈中。如何通过中国学者的阐释，让中国文化在走向世界的时候，发出自己的声音，则是我们面临的重大任务。

中新社记者：《道德经》的传播轨迹，可以对未来的中西文明互鉴提供何种启示呢？

徐华：我们从《道德经》的传播中认识到，建好传统经典文本这一中西文明互鉴的桥梁，是可能的，也是可行的。我想提供以下几点思路：

一是加强海外汉学界与中国传统经典研究相关的代表性成果的汉译，知己知彼，才能有的放矢。

二是创新传统经

典文本的传播形式，可以灵活采用经典对话录、经典发疑或者故事会、动漫演示等形式，更好地阐发经典之本意。

三是组织国内专家组或者中外联合专家组，汇集集体的力量，形成相对权威的外译本，供喜欢和研读经典的国外人士参考。（完）

受访者简介：

徐华，历史学博士，硕导，华侨大学

文学院教授。主要研究领域为道家道教思想，先唐文学等。主持国家社科基金重大项目《中国老学通史（先秦秦汉卷）》《文选文献研究》，参加国家宗教局大型古籍整理项目《老子集成》校点工作。出版《道家思潮与晚周秦汉文学形态》《两汉艺术精神嬗变论》以及《文选旧注辑存》（20卷本，合作）、《道德经》（图文本）等著作。

中新网



资料图：河南灵宝函谷关的老子广场。阚力 摄



资料图：河南灵宝函谷关的老子广场。阚力 摄